

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

JG
EN

Plenaire vergadering van 11 mei 1967
Séance plénière du 11 mai 1967

AANWEZIG
PRESENTS : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
Monsieur [redacted], Vice-Président/Ondervoorzitter;
De Heren : [redacted], vaste leden;
Messieurs : [redacted], membres effectifs;
De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur Général, secrétaire.

1791 - 1816

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op de verzoeken dd. 24 oktober 1966, (dossier nr. 1791) en 18 november 1966 (dossier nr. 1816) waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de Sabena eentalige Franse reclame maakt in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad;

Vu les requêtes des 24 octobre (dossier n° 1791) et 18 novembre 1966 (dossier n° 1816) signalant à la Commission que la Sabena fait de la publicité unilingue française dans les cinémas de Bruxelles-Capitale;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60 § 1er et 61, §§ 5 et 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat volgens het ingesteld onderzoek, de Sabena haar reclamefilms rechtstreeks toevertrouwd aan de bioscopen waarmee zij te dien einde contracten afsluit; dat zij in het onderhavig geval beschikt over films in het Nederlands en in het Frans, met of zonder onderschriften; dat zij aan de bioscopen de films in het Nederlands of in het Frans verstrekt naar gelang van de wens van de exploitanten; dat de keuze van deze laatste bepaald wordt door de taal waarin de programma's aan het publiek worden voorgesteld;

Considérant que d'après l'enquête effectuée, la Sabena confie ses films publicitaires directement aux cinémas avec lesquels elle conclut des contrats à cet effet; qu'elle dispose en l'occurrence de films en français et en néerlandais, avec ou sans sous-titres; qu'elle fournit aux cinémas les films en français ou en néerlandais selon le désir des exploitants; que ceux-ci effectuent leur choix en fonction de la langue des programmes présentés au public;

Overwegende dat de Sabena een dienst is in de betekenis die artikel 1, § 1 van de S.W.T. hieraan verleent; dat de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt onder toepassing vallen van de genoemde wetten (art. 40); dat het in het onderhavig geval van weinig belang is of de Sabena een centrale dienst is of een uitvoeringsdienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt; dat inderdaad zowel in het ene als in het andere geval, de wettelijke regeling dezelfde is voor de berichten en mededelingen aan het publiek;

Overwegende dat er dient te worden uitgemaakt of de door de Sabena in de bioscopen gemaakte reclame wel een bericht of een mededeling aan het publiek is; dat men ter zake in het verslag St.-Remy kan lezen (bescheid 331/27, Kamer, zittijd 1961 - 1962, p. 26) ;

"De berichten zijn opschriften die op een in het oog springende wijze aangebracht worden op de muren van de administratieve gebouwen en kantoren of op alle andere plaatsen, met de bedoeling inlichtingen te verstrekken aan de personen die bedoelde gebouwen, kantoren of plaatsen bezoeken. Zij kunnen gebeeld, gegraveerd, geschilderd, gedrukt, gestencild, getikt, geschreven of met lichtgevende toestellen voorgesteld zijn. Zij kunnen een zekere omvang hebben of slechts uit één woord bestaan.

"De mededelingen aan het publiek zijn de inlichtingen die onder welke vorm ook verspreid worden. Hun draagwijdte kan algemeen zijn of beperkt tot een bepaald publiek".

Overwegende dat de door de Sabena in de bioscopen gemaakte reclame duidelijk aan bovenstaande criteria voldoet; dat de berichten en mededelingen van de Sabena derhalve onder toepassing vallen van de bepalingen van artikel 40, 2de lid van de S.W.T. wanneer zij aan het publiek worden gericht hetzij rechtstreeks, hetzij door de tussenkomst van private amusementsbedrijven, die als private medewerkers in de betekenis van artikel 50 van de S.W.T. dienen te worden beschouwd;

Considérant que la Sabena est un service au sens de l'article 1er, § 1er des L.L.C.; que les avis et communications qu'elle adresse au public tombent sous l'application des dites lois (art. 40); qu'il importe peu en l'occurrence que la Sabena soit un service central ou un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays; qu'en effet, dans un cas comme dans l'autre, le régime légal est le même pour les avis et communications au public;

Considérant qu'il convient de déterminer si la publicité faite par la Sabena dans les cinémas constitue bien un avis ou une communication au public; qu'à cet égard, on peut lire dans le rapport St-Remy (doc. 331/27, Ch., session 1961-1962) :

"Les avis sont des inscriptions mises en évidence sur les murs des bâtiments et locaux administratifs ou en tout autre endroit, dans le but de fournir certaines informations aux personnes qui fréquentent ces locaux ou ces endroits. Ils peuvent être sculptés, gravés, peints, imprimés, polygraphiés, dactylographiés, manuscrits ou réalisés au moyen d'un dispositif lumineux. Ils peuvent constituer un texte d'une certaine étendue ou ne comporter qu'un seul mot.

"Les communications au public sont des informations qui sont diffusées sous quelque forme que ce soit. Elles peuvent avoir une portée générale ou ne s'adresser qu'à un public limité."

Considérant que la publicité faite par la Sabena dans les cinémas répond bien aux critères ci-avant; que les avis et communications de la Sabena tombent donc sous l'application des dispositions de l'article 40, al. 2 des L.L.C. quand ils sont adressés au public, directement, ou par l'intermédiaire d'entreprises privées de spectacle, lesquelles doivent être considérées comme des collaborateurs privés au sens de l'article 50 des L.L.C.

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De verzoeken zijn ontvankelijk en gegrond. De reclame die de Sabena aan het publiek richt in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad, dient in het Nederlands en in het Frans te worden opgemaakt.

Artikel 2.- Het behoort de Sabena de praktische schikkingen te treffen die nodig zijn opdat de bioscoopexploitanten die met deze reclame belast zijn, in onderhavig geval nauwgezet de strikte gelijkheid tussen de twee talen zouden eerbiedigen.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de Sabena en aan de Minister van Verkeerswezen.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les requêtes sont recevables et fondées. La publicité que la Sabena adresse au public dans les cinémas de Bruxelles-Capitale, doit être établie en français et en néerlandais.

Article 2.- Il appartient à la Sabena de prendre les dispositions pratiques nécessaires pour que les exploitants de salles de cinéma, chargés de cette publicité, respectent en l'occurrence, de manière scrupuleuse, la stricte égalité entre les deux langues.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée aux requérants, à la Sabena et au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, 11 mei 1967.

Fait à Bruxelles, le 11 mai 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

